Guia docente				
Datos Identificativos				2019/20
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción		Código	613G03018
Titulación	Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descriptores				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Grado	2º cuatrimestre	Segundo	Obligatoria	6
Idioma	CastellanoGallegoInglés			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinador/a	Alonso Giraldez, Jose Miguel		Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es
Profesorado	Alonso Giraldez, Jose Miguel Cordoba Rodriguez, Felix Doolittle Kratofil, Timothy Brian Eirin García, Leticia		Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es felix.cordoba@udc.es t.doolittle@udc.es leticia.eirin@udc.es
Web	moodle.udc.es			
Descripción general	Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego).			

Competencias del título	
Código	Competencias del título
A1	Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.
A4	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.
A5	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española.
A6	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.
A12	Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.
B1	Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.
B2	Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidad de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.
B5	Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.
B6	Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C2	Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.
C3	Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias del título		
Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.	A12	B1 B6	C3

Ser capaz de realizar traduccións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.	A1	B3	C1
Participar activamente en la clase.	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de la diversidade lingüística y cultural manifiesta en nuestra titulación.		B10	

Contenidos	
Tema	**Subtema**
I. Traducción en el campo de los Estudios de Inglés	I.1. Introducción a las técnicas de traducción I.2. Traducción e interculturalidad I.3. Técnicas y problemas de la traducción al inglés I.4. La equivalencia translémica I.4.1 Equivalencia en el nivel de la palabra I.4.2 Equivalencia por encima del nivel de la palabra I.4.3 Equivalencia gramatical I.4.4. Equivalencia textual I.4.5. Equivalencia pragmática I.5. Tipos de textos, tipos de traducións I.5.1. La traducción literaria I.5.2. La traducción periodística I.5.3. La traducción científico-técnica I.5.4. Otras traducciones I.6. La traducción modernizadora y adaptadora I.7. Evaluación y crítica de textos traducidos al inglés
II. La traducción en el ámbito del español	II.1. La traducción especializada II.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología II.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas II.2. Traducción con apoyo informático II.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador II.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos II.3. La traducción al español II.3.1. Documentación para la traducción al español II.3.2. Métodos de traducción del inglés al español

III. La traducción en el ámbito del gallego	III.1. La traducción literaria III.1.1. Cuestiones preliminares y conceptos básicos III.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria III.1.3. La autotraducción literaria III.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa III.2. La traducción de textos poéticos III.2.1. Cuestiones generales y metodológicas III.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc. III.3. La traducción al gallego III.4. Valoración y crítica de la traducción literaria

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competéncias	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Actividades iniciales	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión magistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Taller	B6 B2 C3	20	30	50
Trabajos tutelados	B1 B2 B3 B10	1	10	11
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Actividades iniciales	En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la materia.
Sesión magistral	Se comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.
Taller	En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado.
Trabajos tutelados	Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella.
Lecturas	Lecturas relacionadas con la traducción.
Prueba mixta	Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción y en teoría de traducción de cada estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados Taller	Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales, además del contacto e mail, y anima al alumnado a hacer uso de ellas.

Evaluación			
Metodologías	Competéncias	Descripción	**Calificación**

Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	El examen tendrá CUATRO partes: una traducción al inglés (20%), una traducción al gallego (10%), una traducción al español (10%) y unas preguntas sobre contenidos teóricos o teoría aplicada (10%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen	50
Taller	B6 B2 C3	El 25% correspondiente a inglés consistirá en: 1. Una traducción individual del inglés al español (15%) 2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 personas) del español al inglés (10%) _____ El 12,5% correspondiente a español consistirá en ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota. _____ El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en una actividad de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado. _____	50
Otros			

Observaciones evaluación

-Todos los trabajos y actividades deberán ser entregados en tiempo y forma.
-Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.
-Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.
-En la oportunidad de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.
-En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al trabajo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.
-En la oportunidad de julio se recuperará la traducción de la parte de gallego mediante una actividad equivalente que se pondrá a disposición en la plataforma Moodle.
-En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.
-Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP.
-Los/las estudiantes matriculados/as a tiempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.
-Los alumnos que se presentana la convocatoria adelantada de diciembre se evaluarán según las normas especificadas para la segunda oportunidad.
-El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI): http://www.udc.es/cufie/adi/ (tel. 881015622; email: adi@udc.es).
Acerca de los plagios.
En esta asignatura, la herramienta Turnitin podría usarse en la evaluación de trabajos y actividades. Con base en las recomendaciones de la Xunta de Facultade, se agrega el siguiente texto que los estudiantes deben tener en cuenta: Turnitin es una aplicación para que los profesores revisen partes del texto de otros textos e indiquen su origen. Esta herramienta puede reconocer trabajos presentados anteriormente en esta u otras universidades, incluidos aquellos escritos por el mismo alumno. Si se produce esta circunstancia, se entenderá que es contraria a la honestidad académica y se aplicará a los reglamentos académicos para las evaluaciones, calificaciones y reclamaciones en la evaluación.

Fuentes de información

Básica	- Bassnet, Susan & André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell - Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos - Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes - Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros - Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Mott, Brian & Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós - Valesio, Paolo & Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P. - Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, descontrucción. Salamanca: Colegio de España - García Palacios, Joaquín & M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.
Complementária	

Recomendaciones
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que continúan el temario
Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías